

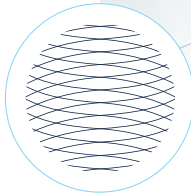
Strukturierte Übersetzungsprozesse für Medizinprodukte

Case Study

Zielsetzung

Ziel war der Aufbau eines skalierbaren und zuverlässigen mehrsprachigen Workflows für Rollstuhl-Handbücher und weitere Medizinprodukte-Dokumentationen. Dabei standen technische Präzision, regulatorische Konformität und langfristige terminologische Konsistenz in mehr als 25 Zielsprachen im Fokus – bei gleichzeitiger nahtloser Integration in die XML-basierte Authoring-Umgebung des Kunden.

Translation | Interpreting | Intellectual Property



Umsetzung

Auf Basis unserer langjährigen Expertise im Bereich Medizinprodukte und technische Dokumentation entwickelte Seprotec einen strukturierten, technologiegestützten Workflow, zugeschnitten auf die spezifischen Anforderungen des Kunden.

- **Standardisierte XML-Verarbeitung:** Alle XML-Dateien wurden in einem Translation-Management-System (Trados Studio) verarbeitet, um vollständige Tag-Integrität, strukturelle Konsistenz und die sichere Verarbeitung eingebetteter Formatierungselemente sicherzustellen. So konnte die technische Genauigkeit gewährleistet und eine reibungslose Reintegration in die Publishing-Umgebung des Kunden ermöglicht werden.
- **Dediziertes Kernteam aus Fachübersetzenden:** Aufgrund der wiederkehrenden Projekte wurde ein festes Team spezialisierter Language Specialists für Medizinprodukte eingesetzt. Dadurch konnten Konsistenz sowie ein tiefes Verständnis der Dokumentationsstandards, Terminologie und technischen Anforderungen des Kunden sichergestellt werden.
- **Zentrale Projektkoordination:** Das zentrale Projektmanagement über ein Managementsystem für Übersetzungsprojekte (XTRF) sorgte für Transparenz, strukturierte Kommunikation und die effiziente Steuerung großer multilingualer Volumen – selbst bei mehr als 25 Sprachen pro Projekt.
- **Pre- und Post-DTP für komplexe Schriftsysteme:** Für Sprachen mit nicht-lateinischen Alphabeten übernahm Seprotec zusätzliche Pre- und Post-DTP-Schritte, um korrekte Layouts, Formatierungen und Zeichendarstellungen in den finalen PDFs sicherzustellen.
- **Gewährleistung von Qualität und Compliance:** Alle Projekte durchliefen einen strukturierten Revisionsprozess und wurden mit einem Certificate of Accuracy (CoA) abgeschlossen. So wurde sichergestellt, dass die Dokumentation für den internationalen Einsatz geeignet ist und regulatorischen Anforderungen entspricht.

Auf Einen Blick

- Übersetzungen in häufig mehr als 25 Zielsprachen pro Projekt
- Technisch sichere XML-Verarbeitung mit vollständiger Tag-Integrität
- Konsistente Terminologie über wiederkehrende Medizinprodukte-Dokumentationen hinweg
- Zuverlässiges Pre- und Post-DTP für nicht-lateinische Schriftsysteme
- Certificate of Accuracy für jede Lieferung



Unser Kunde

Ein internationaler Hersteller und Anbieter von nicht-akuten Medizinprodukten wie Rollstühlen, Pflegebetten, Druckentlastungssystemen und Sitzlösungen. Das Unternehmen ist weltweit aktiv und benötigt präzise, normkonforme sowie technisch einwandfreie mehrsprachige Dokumentationen, um Produktsicherheit, regulatorische Anforderungen und Kundenzufriedenheit sicherzustellen.

Seit März 2022 unterstützt Seprotec den Kunden bei laufenden Projekten rund um mehrsprachige technische Dokumentation.

UNITED
BY WORDS